

**P**adre Santo, la nostra riconoscenza per averci concesso di essere ammessi alla vostra presenza è profonda, piena di commozione.

È per noi un prezioso dono, che viene munificamente elargito alla nostra fede nella vita, nella dignità dell'uomo, nella salute dell'anima e del corpo e anche nell'etica dello sport, nello sport inteso come strumento necessario all'esistenza umana, per il fisico e lo spirituale, come ebbe a dire Clemente Alessandrino nel II secolo d.C. affermando che il buon cristiano raggiunge la completezza nell'equilibrio di tutto l'essere.

Noi panathleti sentiamo vivamente questo dovere e bene intendiamo Santità le vostre magistrali tendenze, ammonizioni e incoraggiamenti a praticare le attività sportive con sentimento rivolto al bene individuale e collettivo, e noi ai giovani in special modo ci appelliamo e ci rivoliamo con fiducia, con convincente parola,

**S**aint-Père, notre reconnaissance pour nous avoir accordé d'être admis en votre présence est profonde, pleine d'émotion.

C'est pour nous un don précieux, qui est donné largement, avec munificence, à notre foi dans la vie, dans la dignité de l'homme, dans la santé de l'âme et du corps et même dans l'éthique du sport, du sport entendu comme l'instrument nécessaire à l'existence humaine, pour le physique et le spirituel, comme a dit Clément d'Alexandrie au II<sup>e</sup> siècle après C., en affirmant que le bon chrétien atteint le complètement dans l'équilibre de tout son être.

Nous panathloniens sentons profondément ce devoir et nous comprenons très bien, Saint-Père, vos magistrales tendances, reproches et encouragements pour pratiquer les activités sportives avec le sentiment tourné vers le bien individuel et collectif, et nous faisons appel surtout aux jeunes, et nous nous adressons



con persuasivo esempio, secondo un comportamento ed un affiatamento a docenti atleti e comunità, ad una mentalità quanto più possibile limpida e sana con l'ausilio dell'amicizia e del rispetto.

Questo è il Panathlon International, questo è lo spirito e il concetto dell'abnegazione ieri celebrata nella solennità del Campidoglio, questa è la promessa che umilmente porgiamo ai vostri piedi: operare nel bene e per il bene.

Padre Santo, imploriamo la benedizione apostolica ed il vostro illuminato incoraggiamento.

Accettate il nostro umile e simbolico dono, è il «Flambeau d'Or» che il Panathlon assegna a tre prestigiosi personaggi sportivi che abbiano ben meritato nel campo della cultura, della propaganda e della organizzazione.

Questo «Flambeau d'or» lo porgiamo idealmente a vostra Santità che della vita umana e della dottrina di Dio, è il supremo Re.

avec toute confiance, avec des paroles convaincantes, avec un exemple persuasif, selon un comportement et un accord, aux enseignants athlètes et communautés, à une mentalité le plus possible limpide et saine avec l'aide de l'amitié et du respect.

C'est ça le Panathlon International, c'est ça l'esprit et le concept de l'abnégation célébrée hier dans la solennité du Campidoglio, c'est ça la promesse que nous vous adressons avec humilité: ouvrir dans le bien et pour le bien.

Saint-Père, nous implorons la bénédiction apostolique et votre encouragement éclairé.

Veillez accepter notre don humble et symbolique, c'est le «Flambeau d'or» que le Panathlon donne à trois prestigieux personnages sportifs qui ont eu du mérite dans le domaine de la culture, de la propagande et de l'organisation.

Ce «Flambeau d'or» nous le remettons idéalement à Sa Sainteté qui est le suprême Roi de la vie humaine et de la doctrine de Dieu.



## IL MESSAGGIO DEL PAPA

### LE MESSAGE DU PAPE

**S**ono lieto di porgere il più cordiale benvenuto a tutti voi riuniti e ringraziarvi per la vostra gradita presenza, per le parole del vostro Presidente ed ancora per l'opportunità di dire una parola riferita ai valori morali ed etici dello sport, che sono tra quelli che stanno a fondamento di un'ordinata convivenza civile.

La funzione educativa dello sport è a voi particolarmente presente, essa, infatti, al di là della sua espressione agonistica, comporta, quale substrato ideale, l'esaltazione di autentiche virtù umane, come la lealtà, la generosità e la creatività, che si intrecciano armoniosamente con lo spirito di sacrificio, con il dominio di se stessi, con la temperanza, in vista di una completa formazione della persona, che porta così ai più ampi orizzonti della coscienza e della fede.

Il vostro sodalizio concentra attenzione e propositi sui vari contenuti morali per alimentare nei propri soci questa prospettiva. Me ne compiaccio enormemente e sinceramente auspico che esso indirizzi sempre il suo sforzo, soprattutto a lumeggiare la purezza delle motivazioni ideali dello sport.

Sono da favorire con azione lungimirante ideali di fraternità tra individui, popoli e nazioni, in sintonia con l'ardente motto prescelto: *lux o ludus vincit*.

Tale nobile compito non può non essere incoraggiato, specie oggi quando si richiede con urgenza, in vista di un profondo risanamento della società, l'avvio delle giovani generazioni verso forme concrete e vissute d'impegno qualificante e formativo, tra cui lo sport.

Sottolineo pertanto il mio apprezzamento e l'incoraggiamento per le finalità che presiedono alla vostra istituzione.

Nel rinnovare l'espressione della mia gratitudine, elevo al Signore, nostra salvezza e roccia di difesa, la mia preghiera affinché vi siano accordati in abbondanza i doni della sua assistenza durante il vostro cammino, che accompagno con la mia benedizione apostolica, estensibile a tutti i vostri cari.

**J**e suis heureux d'exprimer ma plus cordiale bienvenue à vous tous ici réunis, et de vous remercier pour votre aimable présence, pour les paroles de votre président et aussi pour l'opportunité de pouvoir dire un mot sur les valeurs morales et éthiques du sport, qui sont parmi celles qui sont à la base d'une tranquille vie en commun civile.

La fonction éducative du sport vous intéresse particulièrement, en effet, au-delà de son expression agonistique, elle entraîne, comme substratum idéal, l'exaltation d'authentiques vertus humaines, comme la loyauté, la générosité, et la créativité, qui s'entrelacent harmonieusement avec l'esprit de sacrifice, avec la maîtrise de soi-même, avec la tempérance, dans le dessin d'une complète formation de la personne, qui amène ainsi aux plus amples horizons de la conscience et de la foi.

Votre association concentre attentions et projets sur les différents contenus moraux pour alimenter cette perspective che vos associés. Je m'en réjouis énormément et je souhaite sincèrement qu'elle emploie toujours son effort pour mettre surtout en lumière la pureté des motivations idéales du sport.

On doit favoriser, avec des actions prévoyantes, les idéals de fraternité entre les individus, les peuples et les nations, en concordance avec l'ardente devise choisie: *lux o ludus vincit*.

Une si noble tâche ne peut ne pas être encouragée, spécialement aujourd'hui qu'il y a l'urgente nécessité, dans le dessein d'un profond redressement de la société, d'une orientation des jeunes générations vers des formes concrètes et vécues avec un engagement qualificatif et formatif, parmi lesquelles le sport.

Je souligne donc mon jugement et l'encouragement pour les finalités qui président chez votre institution.

En renouvelant l'expression de ma gratitude, j'élève au Seigneur, notre salut et rocher de défense, ma prière afin que vous soient accordés en abondance les dons de son assistance durant votre chemin, que j'accompagne avec ma bénédiction apostolique, même à votre famille.